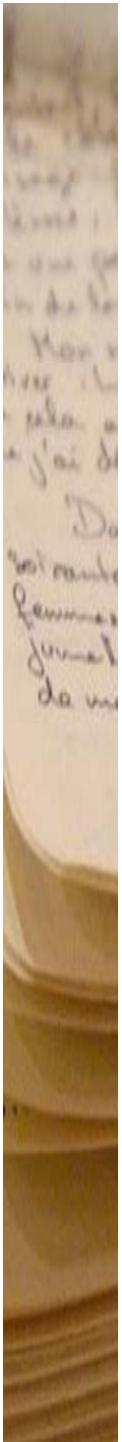




Enunciative approaches to Drafts

Frédérique Sitri, Georgeta Cislaru, Caroline
Mellet, Marie Veniard



Introduction



Educative reports : a complex enunciative system

- a multiple speaker
- a double addressee
- a complex position of the writer between the risk of stigmatizing, establishing distance from the situation, and his obligation to describe «what is wrong»
- the existence of editorial directions (writing guides, writing norms provided by judges)
- a complex interdiscourse (law, media, psychology and psychoanalysis)



Status of the speaker/writer

- a professional of educative action, who disposes of an expertise of educative situation analysis
- Has the responsibility to recommend an educative measure

Hypothesis

- Modifications affecting the enunciative marks (such as additions, deletions, displacements, and replacements) can allow for a better understanding of the way by which the speaker manages these diverse, sometimes paradoxical, constraints
- These modifications also can make evident the pragmatic effects related to the presence and/or absence of these marks

Questions

- How is the speaker, who observes, interprets, and evaluates, inscribed in the text?
- Do the corrections have a tendency to remove the speaker with respect to the neutrality principle often invoked in style guides? Is such a principle compatible with the report's evaluative aim?
- Can we detect a tendency to distinctly separate the discourse of the speaker (L) from the discourse of the child and the family represented in the text?
- Can we establish correlations between the operations that affect the enunciative marks and certain textual factors (such as context and type of sequence)?

The methods

- An approach of the enunciation based on Benveniste's work
- Analysis of the following marks :
 - marks of person
 - modalities
 - reported speech (and the positioning of the utterer with regard to the reported discourse)

1. The indication of persons

- In the corpus of reports in their final stages :
 - Certain services issue reports that are characterized by a complete absence of *nous/wee*
 - when *nous/wee* is employed it refers to different functions or activities of the writer :
 - establishing contact with the family,
 - conducting the interview
 - analysing and interpreting
 - making a recommendation

- 
- In the corpus of drafts : the form *nous/us* can be deleted or added with the same predicate

(1) La mise en œuvre d'un projet spécifique ou individuel avec un contrat "jeune" **(nou) paraîtrait** la plus judicieuse pour Manon (doc pour la synthèse, M. D., conclusion)/would seem to us → would seem

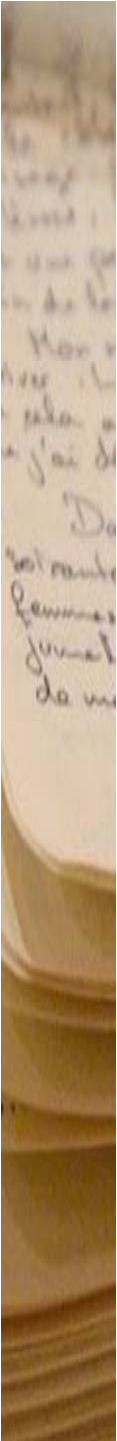
(2) **il (paraît) nous paraît** également important de relever que toute cette énergie et ce temps passé à s'occuper des autres lui permet de ne pas réfléchir à sa propre situation et surtout de ne pas avoir à affronter une réalité certainement difficile à vivre. (P., doc manuscrit 1)/ it seems → it seems to us

- 
- Taking account the context we observe that the removal of the 1st person pronoun intervenes:

- in the recommendation's formulation (ex 1).

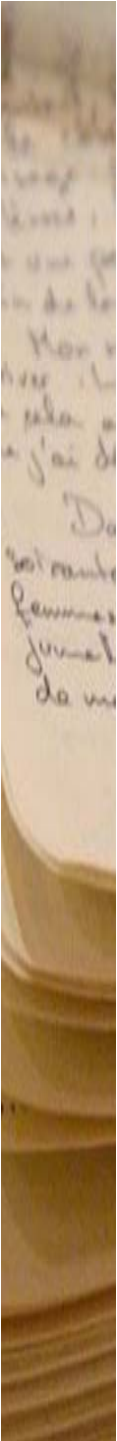
- in the reasoning for a change that will affect the life of the child (such as a change of foster family) :

(3) **Nous avons fait le choix** d'un changement de famille d'accueil de Bertrand suite à un relais prolongé de ce dernier chez Mme MARQUET pour les raisons suivantes : → **Le maintien de Bertrand chez son Assistante Familiale** n'était plus possible pour les raisons suivantes : (Roux, rapport d'échéance)/ we chose → it was no longer possible for Bertrand ...

- 
- The addition of *nous/us* or the replacement of *l'équipe/the team* by *nous/us* intervenes on the other hand in the utterances that contain an interpretation :

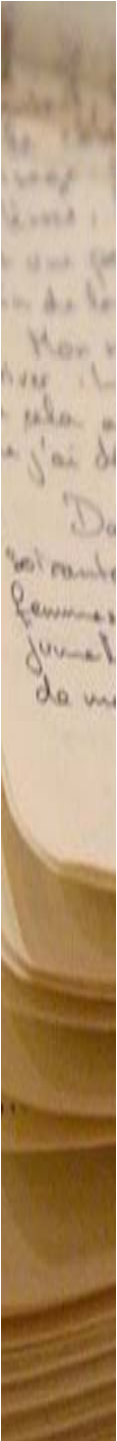
(4) = (2) il (**paraît**) **nous paraît également important** de relever que toute cette énergie et ce temps passé à s'occuper des autres lui permet de ne pas réfléchir à sa propre situation et surtout de ne pas avoir à affronter une réalité certainement difficile à vivre.

(P., doc manuscrit 1) / it also seems important to us to notice that → it seems important



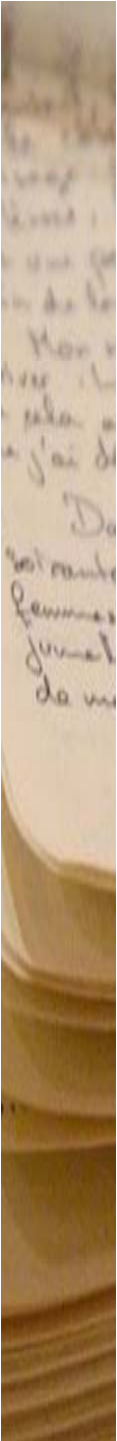
(5) Cette relation peut alors **poser question au sein de l'équipe** ... → Cette relation complexe **nous interroge** car au-delà de leur camaraderie leur problématique XXX (à savoir addiction au tabac et consommation de produits illicites) peut s'avérer délétère. (M. D.)/this relation can make question within the team → this complex relation asks us ...

- In the second formulation, *nous/us* clearly puts the writer in the evaluator's position.



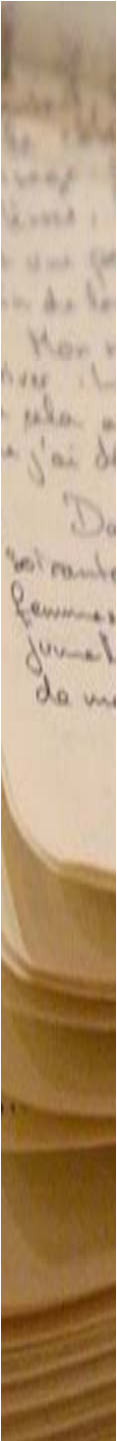
(6) **Elle a eu un discours très similaire** à son père à propos de son malaise et sur le fait que peut être son état de santé était très préoccupant. → **Nous avons observé des similitudes** dans le discours d'Evelyne, sur sa santé, et le discours habituel de Monsieur ROUX, qui se veut inquietant pour ses enfants (Roux, rapport d'échéance)/ she had a very similar discourse to → we noticed similarities in the discours of E ...

- The modifications serve to place the utterer in the observer's position who is able to "decipher" the discourses of both the little girl and her father.



(7) **l'équipe peut percevoir** chez Manon toute une ambiguïté mais surtout entendre angoisse à se poser dans une sérénité pour avancer → **nous constatons** là toute l'ambiguïté de Manon mais aussi son angoisse importante à tenir dans un cadre même choisi (correction crayon sur texte tapé)(M., rapport d'échéance) / the team can see → whe can see ...

- In this last example, the modification, which does indeed affect other elements of the sentence, draws a deduced conclusion from previous elements of the "assement" (the usage of *là/here*, and the definite determinant with *ambiguity*).

- 
- Hypothesis : correlation between the presence/absence of the speaker's personal **marks** and the type of activities described in the utterance?
 - Presence of marks = presence of an “interpretive” speaker who attempts to decipher a behavior or a given discourse
 - Vs absence of marks = speaker's position as the “decider?”
→ 2 enunciative positions ?

2. The modalities

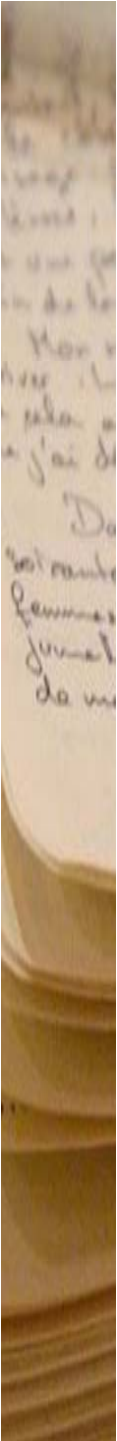
- Definition

“modalities of the utterance” marks “the attitude of the utterer vis-à-vis the content of the utterance” and expresses that “the manner according to which the utterer assesses the content of the utterance” (*La grammaire méthodique du français*)

An hapax

- The period's replacement by an exclamation point intentionally produces the irruption of the speaker's subjectivity :

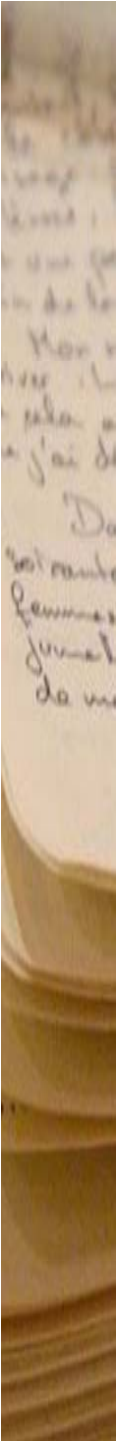
(8) Le discours actuel est que tout va bien au domicile. → Le discours actuel est que tout va bien au domicile !/ the discourse is that « everything is fine » !

- 
- 2 types of modalities are mainly concerned by the transformations :
 - epistemic modality : evaluates the degree of predicates's probability
 - autonymic modalization (meta-enunciative commentary of the utterer on his own word) : quotation marks

Epistemic modalities

- Expected = a tendency to add marks that indicate some kind of “precaution” of the speaker vis-à-vis the truth of the facts presented and of the behaviors reported :

(9) Cela a interrogé les travailleurs sociaux sur un abus sexuel que **S (a) aurait** dénoncé (jeune oncle) à propos duquel **il n’y (eut) aurait** eu aucune suite (S., rapport d’échéance)/ about a sexual abuse that S denounced → would have denounced ... There was no → there would have ben no

- 
- Inversely, the suppression of modalities also surfaces, as examples (10) and (11) show:

(10) **il semblerait qu'elle ait/ressente réellement le désir de s'activer** et de s'investir dans ce rôle afin d'être suffisamment informée de telle sorte qu'elle puisse diriger ... → **le fait qu'elle s'active** et s'investisse dans ce rôle lui permet sûrement de diriger et (P.) /It would seem that she/really feels the desire to be active → the fact that she is active

(11) Et une mère peu fiable dans ses liens (cXXX et exercice du droit de visite irrégulières), **(se présentant c) fragile** et (P.) / presenting herself as fragile → fragile

Autonymic modalization

- The addition of quotation marks bears more so on terms relevant to a psychological or psychoanalytical discourse :

(12) Aujourd'hui, nous estimons, bien que l'encoprésie soit encore présente, être moins envahis et pouvoir travailler avec le jeune un travail autour de son développement personnel → « envahis » (Antony, préparation synthèse) / To be less “invaded”

(13) De la même façon, il n'y a pas eu de conflit fort avec les adultes car Anthony ne le supporte pas. → De la même façon, il n'y a pas eu de conflit « fort » avec les adultes car Anthony ne se l'autorise pas. (Antony, préparation synthèse) / There was no “strong” conflict with the adults

- 
- Removal of quotation marks **seemed** to hint at problems of adequacy between the word and the thing :

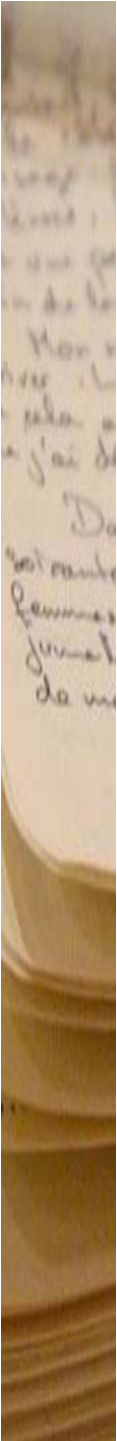
(14) Ce traumatisme est encore très présent dans l'esprit de Bertrand notamment lors des périodes « d'anniversaire » de son décès. → Ce traumatisme est encore très présent dans l'esprit de Bertrand notamment lors des périodes **correspondant aux anniversaires** de son décès (Roux, rapport d'échéance) / During "anniversary" periods → corresponding the anniversary of

(15) Ces débordements ont pu être recadrés.

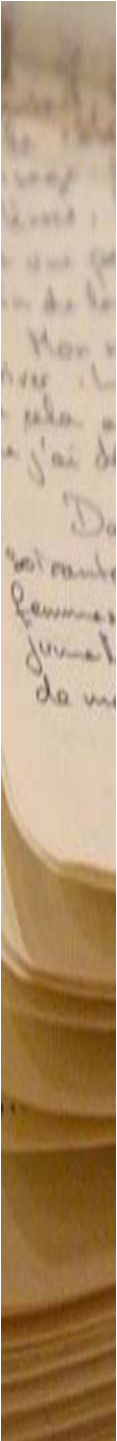
Ensuite, un rendez-vous de médiation au eu lieu entre Manon, ses parents et ses éducateurs au sujet d'une soirée d'anniversaire au domicile des parents qui a "**débordé**" → Puis lors d'un rendez-vous de médiation entre Manon, ses parents et ses éducateurs au sujet d'une soirée d'anniversaire au domicile des parents qui a **dégénéré** (M., rapport d'échéance) / « Went overboard" → degenerated

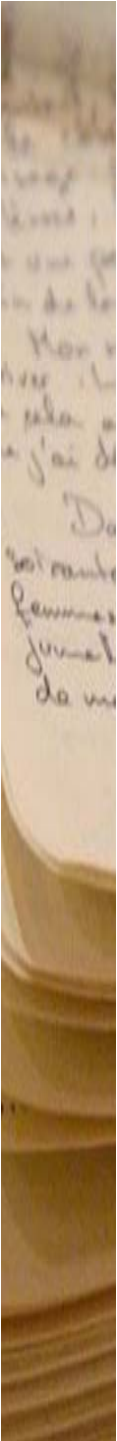
3. Forms of reported speech

- A rather sensitive sector in educative reporting :
 - 1) interviews with the child or the family are considered a privileged activity for social workers as they are one of the principal techniques for observation and evaluation of a child's situation or behavior.
 - 2) allowing for the child or the family to speak, especially insofar as their problems are concerned, is highly valued
 - 3) writing guides provide precise editorial norms that properly frame the representation of the child's discourse

- 
- Addition of a speech verb is a frequent modification :

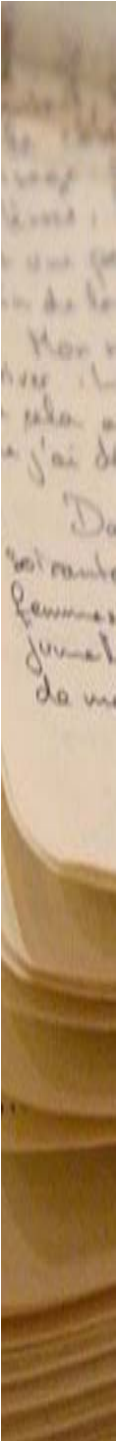
(16) Manon **peut trouver** un travail non déclaré
→ Manon **dit pouvoir** trouver un travail non déclaré (Manon, rapport d'échéance) /Can find → says to be able to find

- 
- Less frequently, deletion of the speech Verb :
(17) Ainsi, **il ne refuse pas** son accompagnement au CMPEA de Saint-PETITOT. → Ainsi, **il continue** son accompagnement au CMPEA de Saint-PETITOT.
(Antony, synthèse) / he does not refuse → he continues
 - The modification allows for a passage from a negative formulation to a positive one that is probably more congruent with the line of argument already employed in the sequence



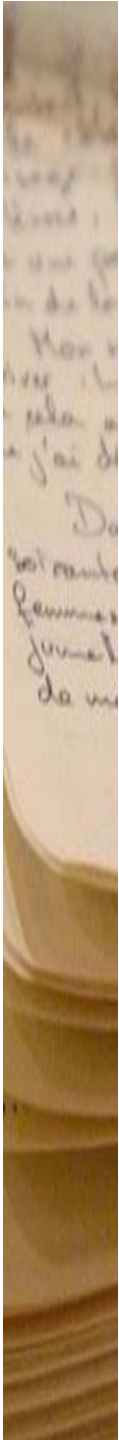
(18) Par ailleurs, Justin **a pu exprimer** que les adultes n'accorderaient peu d'importance à son travail. → Quant à Justin, **il estime** que les adultes accordent peu d'intérêt à son travail / he could express → he thinks that

- Here we pass from the representation of one or many speech occurrences to the representation of the property of a subject (pouvoir exprimer + PC → estimer + PR)

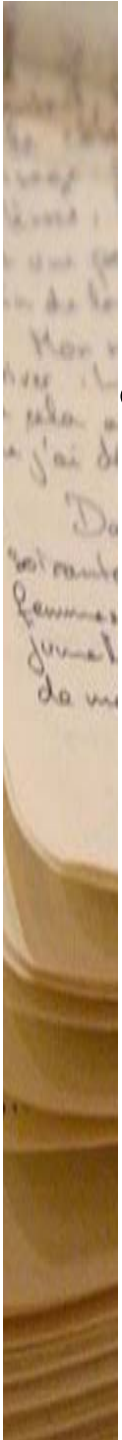
- 
- *POUVOIR* + ? Verb : deletion in rare cases (see 18) ; most frequently, addition
(19) S. **rapporte** que Mme O trouve qu'elle a trop de liberté au SAFE → S **a pu rapporter** que Mme O trouvait [...] (Sandra, rapport d'échéance)/ S. reports that → S. could report that
 - The usage of *pouvoir* in this context can be qualified as a real professional routine

Conclusion

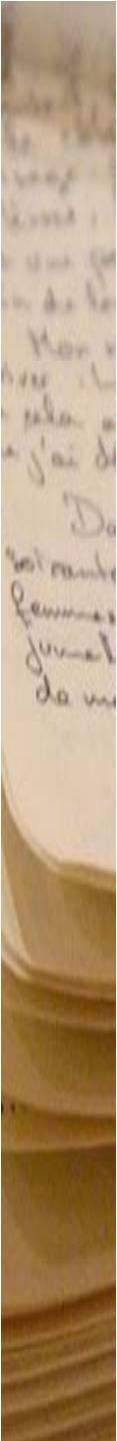
- General problem of the interpretation of the corrections
- our knowledge of genre and the sphere of the activities concerned can bring the corrections into perspective with relation to the writing's pragmatic dimension



- A certain number of modifications are, in a certain way, expected :
 - The additions of speech verbs, which correspond to the explicit directions in the writing guides. We noticed, however, that the corrections can go in the opposite sense
 - The modifications affecting quotation marks (deletion and/or addition) affirm this mark's importance as the indicator of the existence of a delicate relation with another discourse or of the taking into account of the reader



- On the other hand, the modifications around the epistemic modalities that can be both removals and additions have not permitted us to draw any definitive conclusions

- 
- Concerning the marks of the writer's presence, the hypothesis is that we could distinguish two positions of the writer:
 - first, that of an interpreter and educational professional and,
 - second, that of making recommendations, where he must succeed at convincing the addressee

References

- Authier-Revuz J., 1995, *Ces mots qui ne vont pas de soi. Boucles réflexives et non-coïncidences du dire*, Paris, Larousse
- Authier-Revuz Jacqueline, *Le discours rapporté*, in *Une Langue : le français*, sous la dir. de R. Thomassone, p. 192-201, Hachette, coll. Grands Repères culturels, 2001.
- Bakhtine M. (1984). « Les genres de discours », dans *Esthétique de la création verbale* (texte de 1952-53, publié en 1979).
- Bronckart, J.-P. (1997). *Activité langagière, textes et discours. Pour un interactionnisme socio-discursif*, Neuchâtel et Paris : Delachaux et Niestlé.
- Delcambre P. (1997). *Ecriture et communications de travail. Pratiques d'écriture des éducateurs spécialisés*. Villeneuve d'Ascq : Presses Universitaires du septentrion.
- Maingueneau, D. « Typologie des genres institués », (version remaniée des pages 180-187 du *Discours littéraire*, Paris, A. Colin, 2004, disponible sur le site http://pagesperso-orange.fr/dominique.maingueneau/intro_topic.html (consulté le 19/12/2009).
- **Frédéric Pugnère-Saavedra**, « Quelques régularités des écrits du signalement », *Les Carnets du Cediscor 10, analyse de discours et demande sociale ! Le cas des écrits de signalement*, sous la direction de G. Cislaru, F. Pugnère, F. Sitri, M. Veniard.
- **Riegel M., Pellat J.-C. Rioul R., 1994, Grammaire méthodique du français**, Paris, PUF.
- Serre D. (2009). *Les Coulisses de l'état social. Enquête sur les signalements d'enfant en danger*. Paris : Raisons d'agir.
- Sitri F., 2008, « Observer et évaluer dans les rapports éducatifs : de la représentation d'un dire singulier à la description d'une situation », in *Les Carnets du Cediscor, 10, analyse de discours et demande sociale ! Le cas des écrits de signalement*, sous la direction de G. Cislaru, F. Pugnère, F. Sitri, M. Veniard.
- Sitri F., 2011, « **Une lecture « évènementielle » de pouvoir ? » , communication au colloque « langage, discours, évènement » , Florence, mars 2011.**
- Viaux J.-L. (sous la direction de) (2001). *Ecrire au juge. Rapport, signalement, expertise dans l'aide à la décision judiciaire*. Paris : Dunod.